

<b>Decreto</b> <b>della Preside della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano</b>  <b>n.</b>	<b>Dekret</b> <b>der Dekanin der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen</b>  <b>Nr.</b>
<b>04/2017</b>	

### Premesse

Visto il Decreto del Rettore della Libera Università di Bolzano n. 252/2016 dd. 18 novembre 2016, recante il Bando per la partecipazione alla procedura selettiva di accesso, per prove e titoli, per un posto di studio nel Tirocinio Formativo Attivo/II, sezione tedesca e sezione ladina, nonché per l'accesso al percorso di Tirocinio Formativo Attivo/II per studenti in soprannumero;

visto l'art. 8 comma 5 lettera a. e lettera b. del succitato Bando riguardante l'emanazione di un decreto della Preside della Facoltà di Scienze della Formazione contenente indicazioni a supporto della conversione di valutazioni conseguite all'estero nel sistema italiano di valutazione;

constatato che tale decreto deve essere pubblicato in data 23 gennaio 2017 sul sito web della Libera Università di Bolzano;

visto l'allegato 5 al Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca n. 315 dd. 26 maggio 2015, recante una "Tabella di conversione dei titoli stranieri";

constatato che il direttore designato del percorso di TFA/II prof. Gerwald Wallnöfer propone di applicare, ove possibile, la formula di conversione relativa alla conversione di valutazioni di esami (= art. 8 comma 5 lettera a. del Bando)

### Prämissen

Nach Einsichtnahme in das Dekret des Rektors der Freien Universität Bozen Nr. 252/2016 vom 18. November 2016, betreffend die Ausschreibung des Auswahlverfahrens nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen um einen Studienplatz im Universitären Berufsbildungskurs/II sowie des Verfahrens für den Zugang zum Universitären Berufsbildungskurs/II für Studierende in Überzahl;

nach Einsichtnahme in den Artikel 8 Absatz 5 Buchstabe a. und Buchstabe b. der oben genannten Ausschreibung, betreffend den Erlass eines Dekrets der Dekanin der Fakultät für Bildungswissenschaften mit Hinweisen zur Unterstützung der Umrechnung von Bewertungen, die im Ausland erworben wurden, in das italienische Bewertungssystem;

festgestellt, dass genanntes Dekret am 23. Januar 2017 auf der Internetseite der Freien Universität Bozen zu veröffentlichen ist;

nach Einsichtnahme in die Anlage 5 zum Dekret des Ministers für Unterricht, Universität und Forschung Nr. 315 vom 26. Mai 2015, betreffend eine Umrechnungstabelle von Bewertungen, die um Ausland erworben wurden;

festgestellt, dass der designierte Studiengangsleiter des UBK/II Prof. Gerwald Wallnöfer vorschlägt, zur Umrechnung der Benotung von im Ausland abgelegter Prüfungen (= Artikel 8 Absatz 5 Buchstabe a. der Ausschreibung) in das

conseguiti in Università straniere risultante nel succitato allegato 5;

visto lo Scambio di note tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica d'Austria sul riconoscimento reciproco di titoli e gradi accademici, con allegati, integrativo all'annesso allo Scambio di note del 28 gennaio 1999, Allegato 1 (Tabella – Corrispondenza voti complessivi), pubblicato sul Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 240, dd. 15 ottobre 2003;

constatato che, anche al fine di garantire una parità di trattamento dei candidati, il direttore designato del percorso di TFA/II prof. Gerwald Wallnöfer propone di applicare in analogia, ove possibile ed indicato, la succitata tabella ai fini della conversione di voti di laurea magistrale, specialistica e di vecchio ordinamento ovvero dei diplomi di II livello (=art. 8 comma 5 lettera b. del Bando) anche per la conversione dei succitati voti conseguiti in altri Stati;

constatato che, per garantire una parità di trattamento di tutti i candidati, il voto massimo nell'Università di provenienza deve comunque corrispondere al voto massimo nelle Università italiane (= 110 e lode/110);

constatato che sono da dare indicazioni anche relative al procedimento per calcolare la media ponderata e la media aritmetica;

constatato che le proposte del direttore del corso designato vengono condivise e accettate;

italienische Bewertungssystem die Umrechnungsformel laut obiger Anlage 5 anzuwenden, so dies möglich ist;

nach Einsichtnahme in den Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel, mit Anlagen, ergänzend den Notenwechsel vom 28. Januar 1999, Anlage 1 (Umrechnungstabelle der Gesamtnote), veröffentlicht im Ordentlichen Beiblatt zum Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 240 vom 15. Oktober 2003;

festgehalten, dass, der designierte Studiengangsleiter des UBK/II Prof. Gerwald Wallnöfer auch im Sinne einer Gleichbehandlung der Bewerber vorschlägt, oben genannte Tabelle für die Umrechnung der Abschlussnote des Masterstudienganges, des Fachlaureats oder des Hochschulabschlusses nach der alten Studienordnung bzw. des akademischen Diploms der Zweiten Ebene (= Artikel 8 Absatz 5 Buchstabe b. der Ausschreibung) so möglich und angebracht, im Analogieverfahren auch auf die Umrechnung oben genannter Noten, die in anderen Staaten erworben wurden, anzuwenden;

festgehalten, dass im Sinne einer Gleichbehandlung aller Bewerber die Höchstnote der Herkunftsuniversität jedenfalls der Höchstnote an den italienischen Universitäten (=110 mit Lob) entsprechen muss;

festgehalten, dass auch Hinweise zur Berechnung des gewichteten Durchschnitts und des arithmetischen Durchschnitts zu erteilen sind;

festgehalten, dass die Vorschläge des designierten Studiengangsleiters geteilt und angenommen werden;

La Preside

**decreta**

**verfügt**

die Dekanin

1) Per il calcolo della media aritmetica vale quanto segue:

- sommare i voti →
- dividere la somma ottenuta per il numero di voti →
- quoziente = media aritmetica

*esempio: esame 1: voto 25; esame 2: voto 20; esame 3: voto 28.*  
 $25+20+28 = 73; 73/3 = 24,33$

2) Per il calcolo della media ponderata vale quanto segue:

- moltiplicare il voto di ogni esame per il numero di Crediti Formativi Universitari (CFU) ad esso assegnati →
- sommare tutti i prodotti →
- dividere la somma per il numero totale di CFU →
- quoziente = media ponderata

*esempio: esame 1: voto 25 - CFU 8; esame 2: voto 20 - CFU 4; esame 3: voto 28 - CFU 10.*  
 $(25*8)+(20*4)+(28*10)/8+4+10 = 25,45$

3) Per la conversione delle valutazioni conseguite all'estero di cui all'art. 8 comma 5 lettera a. del Bando citato nelle premesse va applicata la seguente formula

$$\text{Voto} = \frac{V-V_{\min}}{V_{\max}-V_{\min}} * (I_{\max}-I_{\min}) + I_{\min}$$

V(oto) = Voto da convertire

V<sub>min</sub> = Voto minimo per la sufficienza nell'Università di provenienza

V<sub>max</sub> = Voto massimo nell'Università di provenienza

I<sub>min</sub> = Voto minimo per la sufficienza nelle Università italiane (=18/30)

I<sub>max</sub> = Voto massimo nelle Università italiane (=30/30)

1.) Für die Errechnung des arithmetischen Durchschnitts gilt:

- Bewertungen addieren →
- Summe durch die Anzahl der Bewertungen dividieren →
- Quotient = arithmetischer Durchschnitt

*Beispiel: Prüfung 1: Bewertung 25; Prüfung 2: Bewertung 20; Prüfung 3: Bewertung 28.*  
 $25+20+28 = 73; 73/3 = 24,33$

2.) Für die Errechnung des gewichteten Durchschnitts gilt:

- die Benotung einer jeden Prüfung mit der Anzahl der Kreditpunkte (KP), die dieser zugewiesen sind, multiplizieren →
- alle Produkte addieren →
- die Summe durch die Gesamtanzahl der KP dividieren →
- Quotient = gewichteter Durchschnitt

*Beispiel: Prüfung 1: Benotung 25 - KP 8; Prüfung 2: Benotung 20 - KP 4; Prüfung 3: Benotung 28 - KP 10.*  
 $(25*8)+(20*4)+(28*10)/8+4+10 = 25,45$

3.) Für die Umrechnung der im Ausland erworbenen Benotungen gemäß Artikel 8 Absatz 5 Buchstabe a. der in den Prämissen zitierten Ausschreibung ist folgende Formel anzuwenden

$$\text{Benotung} = \frac{B-B_{\min}}{B_{\max}-B_{\min}} * (I_{\max}-I_{\min}) + I_{\min}$$

B(enotung) = Benotung, die umzurechnen ist

B<sub>min</sub> = Mindestnote für das Bestehen der Prüfung an der Herkunftsuniversität

B<sub>max</sub> = Höchstnote an der Herkunftsuniversität

I<sub>min</sub> = Mindestnote für das Bestehen der Prüfung an den italienischen Universitäten (=18/30)

I<sub>max</sub> = Höchstnote an den italienischen Universitäten (=30/30)

*Esempio: voto da convertire = 2; Voto massimo nell'Università di provenienza = 1*

$$2 = \frac{2-4}{1-4} * (30-18) + 18 = 26$$

oppure, per la valutazione su scala quantitativa, le seguenti scale di conversione valutazione massima =A; valutazione minima per la sufficienza =E:

Valutazione da convertire	Voto/I
A	30
B	28
C	26
D	23
E	18

valutazione massima =A; valutazione minima per la sufficienza =D:

Valutazione da convertire	Voto/I
A	30
B	26
C	22
D	18

4) Per la conversione di valutazioni conseguite all'estero di cui all'art. 8 comma 5 lettera b. del Bando citato nelle premesse vale quanto segue:

Il voto della laurea magistrale, specialistica o di vecchio ordinamento ovvero del diploma accademico di II livello conseguito in Austria va convertito secondo la Tabella "Corrispondenza dei voti complessivi" allegata come allegato 1 allo Scambio di Note tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica d'Austria sul riconoscimento reciproco di titoli e gradi accademici con allegati, integrativo all'annesso allo Scambio di note del 28 gennaio 1999; La Tabella è allegata al presente decreto del quale costituisce parte integrante.

Anche il voto della laurea magistrale, specialistica o di vecchio ordinamento ovvero del diploma accademico di II livello conseguito in altro Stato

*Beispiel: Benotung, die umzurechnen ist = 2; Höchstnote an der Herkunftsuniversität = 1*

$$2 = \frac{2-4}{1-4} * (30-18) + 18 = 26$$

oder, bei einer Benotung nach einer qualitativen Skala, folgende Skalen Höchstbenotung =A; Mindestnote für das Bestehen der Prüfung =E:

Benotung, die umzurechnen ist	Benotung/I
A	30
B	28
C	26
D	23
E	18

Höchstbenotung =A; Mindestnote für das Bestehen der Prüfung =D:

Benotung, die umzurechnen ist	Benotung/I
A	30
B	26
C	22
D	18

4.) Für die Umrechnung von im Ausland erworbener Benotungen gemäß Artikel 8 Absatz 5 Buchstabe b. der in den Prämissen zitierten Ausschreibung gilt Folgendes:

Die Abschlussnote („Gesamtnote“) des Masterstudienganges, des Fachlaureats oder des Hochschulabschlusses nach der alten Studienordnung bzw. des akademischen Diploms der II. Ebene, erworben in Österreich, wird gemäß der Tabelle zur Umrechnung der „Gesamtnote“, die als Anlage 1 dem Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel, mit Anlagen, ergänzend den Notenwechsel vom 28. Januar 1999, beigeschlossen ist, umgerechnet; Die Tabelle ist diesem Dekret beigeschlossen und bildet dessen integrierenden Bestandteil.

è da convertire applicando la succitata Tabella, qualora il voto massimo nell'università di provenienza sia "1" e il voto minimo per la sufficienza nell'Università di provenienza "4".

Nei casi di valutazione quantitativa vale in analogia quanto segue:

valutazione massima =A; valutazione minima per la sufficienza =D:

Valutazione da convertire	Punti in Italia
A	110 e lode
B	98
C	88
D	66

5) Inoltre si precisa:

- Il voto finale è il voto complessivo con il quale si ha concluso il percorso di studi;
- esami superati con la valutazione "superato" oppure "idoneo" non rientrano nel calcolo della media;
- Nel caso la conversione del voto di un esame (vedasi cifra 3 del presente decreto) comporti una cifra decimale, questa verrà arrotondata considerando le prime due cifre decimali. Il voto è arrotondato per difetto all'unità inferiore qualora il risultato (in decimali) sia compreso tra lo 0,01 e lo 0,44, per eccesso all'unità superiore qualora il risultato (in decimali) sia compreso tra lo 0,45 e lo 0,99;
- Per il calcolo della media sono da considerare (solo) tanti esami relativi a opzionali quanti previsti obbligatori dal piano di studio. Nel caso il candidato ha dato più esami di quanto obbligatoriamente previsto, decide quali considerare per il calcolo della media.

Die Abschlussnote des Masterstudienganges, des Fachlaureats oder des Hochschulabschlusses nach der alten Studienordnung bzw. des akademischen Diploms der II. Ebene, erworben in einem anderen Staat, wird ebenso gemäß der oben genannten Tabelle zur Umrechnung der „Gesamtnote“ umgerechnet unter der Voraussetzung, dass die Höchstnote an der Herkunftsuniversität „1“ und die Mindestnote für den Abschluss „4“ sind.

Bei einer Benotung nach einer qualitativen Skala gilt in Analogie:

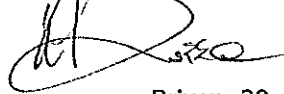
Höchstbenotung =A; Mindestnote für das Bestehen der Prüfung =D:

Benotung, die umzurechnen ist	Punkte in Italien
A	110 mit Lob
B	98
C	88
D	66

5.) Außerdem wird klärend festgehalten:

- Die Abschlussnote ist die Gesamtnote, mit der das Studium abgeschlossen wird;
- Prüfungen, die mit „Bestanden“ oder „Mit Erfolg teilgenommen“ bewertet sind, zählen nicht zum Durchschnitt;
- Ergibt die Umrechnung der im Ausland erworbenen Benotung einer Prüfung (Siehe Ziffer 3 dieses Dekrets) eine Dezimalzahl, wird diese unter Berücksichtigung der ersten zwei Dezimalstellen gerundet. Bei der Rundung gilt: von 0,01 bis 0,44 wird abgerundet, von 0,45 bis 0,99 wird aufgerundet;
- Es sind (nur) so viele Prüfungen über Wahlfächer in der Berechnung des Durchschnitts zu berücksichtigen, wie vom Studienplan zwingend vorgesehen sind. Hat der Bewerber mehr als die verpflichtend vorgesehenen abgelegt, entscheidet er, welche er für die Berechnung heranzieht.

La Preside della Facoltà di Scienze della Formazione  
Die Dekanin der Fakultät für Bildungswissenschaften  
Prof. Lilliana Dozza

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Dozza', written over a faint circular stamp.

Bressanone, 20 gennaio 2017

Brixen, 20. Januar 2017

Il decreto viene pubblicato all'albo della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano per 30 giorni consecutivi.

Das Dekret wird an der Amtstafel der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen für 30 aufeinander folgende Tage veröffentlicht.

Avverso il presente provvedimento è ammesso ricorso, entro 60 giorni dalla pubblicazione dello stesso, al Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano.

Gegen diesen Verwaltungsakt kann innerhalb der Frist von 60 Tagen ab Veröffentlichung desselben Rekurs vor dem Verwaltungsgericht Bozen erhoben werden.

Allegato 1/Anlage 1

**UMRECHNUNG DER GESAMTNOTE DES ÖSTERREICHISCHEN SYSTEMS IN NOTEN DES ITALIENISCHEN SYSTEMS  
 CORRISONDENZA DEL VOTO COMPLESSIVO DEL SISTEMA AUSTRIACO A QUELLO DEL SISTEMA ITALIANO**

Note in Österreich Voto in Austria	Punkte in Italien Punti in Italia
1,00	110 summa cum laude
1,01-1,05	110/110
1,06-1,25	109/110
1,26-1,29	108/110
1,30-1,35	107/110
1,36-1,39	106/110
1,40-1,45	105/110
1,46-1,50	104/110
1,51-1,59	103/110
1,60-1,69	102/110
1,70-1,79	101/110
1,80-1,89	100/110
1,90-1,99	99/110
2,00-2,09	98/110
2,10-2,19	97/110
2,20-2,29	96/110
2,30-2,39	95/110
2,40-2,49	94/110
2,50-2,59	93/110
2,60-2,69	92/110
2,70-2,79	91/110
2,80-2,89	90/110
2,90-2,99	89/110
3,00-3,09	88/110
3,10-3,19	87/110
3,20-3,29	86/110
3,30-3,39	85/110
3,40-3,43	84/110
3,44-3,47	83/110
3,48-3,49	82/110
3,50-3,53	81/110
3,54-3,57	80/110
3,58-3,59	79/110
3,60-3,63	78/110
3,64-3,67	77/110
3,68-3,69	76/110
3,70-3,73	75/110
3,74-3,77	74/110
3,78-3,79	73/110
3,80-3,83	72/110
3,84-3,87	71/110
3,88-3,89	70/110
3,90-3,93	69/110
3,94-3,97	68/110
3,98-3,99	67/110
4,00	66/110